



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 363

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 30 mai 2002

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
276.		400.	
— Lege pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001	1	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001.....	8
Acord de comerț liber între România și Republica Lituania.....	2-7		

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de comerț liber dintre România și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 25 martie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 aprilie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

ALEXANDRU ATHANASIU

București, 15 mai 2002.
Nr. 276.

ACORD DE COMERȚ LIBER între România și Republica Lituania

PREAMBUL

România și Republica Lituania, denumite în cele ce urmează *părți*, reafirmând angajamentul lor ferm pentru democrația bazată pe respectarea regulilor de drept, drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, reamintind intenția lor de a participa activ la procesul de integrare economică în Europa și exprimându-și disponibilitatea de a coopera pentru a găsi căi și mijloace de întărire a acestui proces, reafirmând angajamentul lor ferm față de principiile economiei de piață, care constituie baza relațiilor lor, reamintind angajamentul lor față de Actul final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Carta de la Paris și, îndeosebi, principiile cuprinse în documentul final al Conferinței de la Bonn pentru cooperare economică în Europa, având în vedere Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind relațiile economico-comerciale și cooperarea tehnico-științifică, semnat la București la 10 iunie 1994, hotărâte în acest scop să elimine progresiv obstacolele din calea unei părți substanțiale a întregului lor comerț reciproc, în conformitate cu prevederile Acordului general pentru tarife și comerț (GATT) — 1994 și ale Acordului privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului (O.M.C.), ferm convinse că acest acord va accelera intensificarea relațiilor comerciale reciproc avantajoase dintre ele și va contribui la procesul de integrare europeană, considerând că nici o prevedere a acestui acord nu poate fi interpretată ca exceptând părțile de la obligațiile lor decurgând din alte acorduri internaționale, îndeosebi din Acordul general pentru tarife și comerț (GATT) — 1994 și Acordul privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului (O.M.C.), au decis după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Obiective

1. Părțile vor stabili gradual, în cadrul unei perioade de tranziție care se va încheia cel mai târziu la 1 ianuarie 2004, o zonă de comerț liber, potrivit prevederilor prezentului acord și în conformitate cu cele ale Acordului general pentru tarife și comerț (GATT) — 1994, îndeosebi art. XXIV, precum și ale Acordului privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului (O.M.C.), îndeosebi Memorandumul privind interpretarea art. XXIV al GATT—1994.

2. Obiectivele acestui acord sunt:

a) de a promova, prin expansiunea comerțului, dezvoltarea armonioasă a relațiilor economice dintre părți și, prin aceasta, intensificarea dezvoltării activității economice, îmbunătățirea condițiilor de viață și de muncă și creșterea productivității și stabilității financiare a părților;

b) de a asigura condiții corecte de concurență în comerțul dintre părți;

c) de a contribui în acest mod, prin înlăturarea barierelor din calea comerțului, la dezvoltarea armonioasă și expansiunea comerțului mondial.

CAPITOLUL I

Produse industriale

ARTICOLUL 2

Domeniul de aplicare

Prevederile acestui capitol se vor aplica produselor industriale originare în cele două părți. În sensul acestui acord, termenul *produse industriale* înseamnă produsele cuprinse în cap. 25—97 din Sistemul Armonizat de Descriere și Codificare a Mărfurilor, cu excepția produselor cuprinse în anexa I.

ARTICOLUL 3

Taxa de bază

1. Pentru fiecare produs taxa vamală de bază la care urmează să se aplice reducerile succesive stabilite în acest acord va fi taxa la nivelul națiunii celei mai favorizate, în vigoare în fiecare dintre părți la 1 ianuarie 1999.

2. Dacă, după intrarea în vigoare a acestui acord, orice reducere tarifară este aplicată pe o bază *erga omnes*, în special reduceri rezultând din GATT—1994 și din Acordul privind constituirea O.M.C., asemenea taxe vamale reduse vor înlocui taxele vamale de bază la care se face referire în paragraful 1, începând cu data la care sunt aplicate aceste reduceri.

3. Taxele reduse calculate conform paragrafului 2 vor fi aplicate cu rotunjire la prima zecimală.

4. Părțile își vor comunica reciproc taxele vamale respective.

ARTICOLUL 4

Taxe vamale de import

1. Nici o nouă taxă vamală de import nu va fi introdusă în comerțul dintre părți începând cu data intrării în vigoare a acestui acord.

2. Taxele vamale de import pentru produsele originare din cele două părți vor fi eliminate în conformitate cu prevederile conținute în Protocolul 1 al acestui acord.

ARTICOLUL 5

Taxe cu efect echivalent taxelor vamale de import

1. Nici o nouă taxă având efect echivalent taxelor vamale de import nu va fi introdusă în comerțul dintre părți începând cu data intrării în vigoare a acestui acord.

2. Toate taxele având efect echivalent taxelor vamale de import vor fi eliminate la data intrării în vigoare a acestui acord, inclusiv taxa de 0,5% pentru formalități vamale, aplicată de România importurilor din Lituania.

ARTICOLUL 6

Taxe fiscale

Prevederile art. 4 se vor aplica și taxelor vamale de natură fiscală.

ARTICOLUL 7

Taxe vamale de export și taxe cu efect echivalent

1. Nici o taxă vamală de export sau taxă cu efect echivalent nu va fi introdusă în comerțul dintre părți după intrarea în vigoare a acestui acord.

2. Toate taxele vamale de export și orice taxe cu efect echivalent trebuie eliminate la data intrării în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 8

Restricții cantitative la import și măsuri cu efect echivalent

1. Nici o nouă restricție cantitativă la import sau măsură cu efect echivalent nu va fi introdusă în comerțul dintre părți de la data intrării în vigoare a acestui acord.

2. Toate restricțiile cantitative și măsurile cu efect echivalent la importul produselor originare din cele două părți vor fi eliminate la data intrării în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 9

Restricții cantitative la export și măsuri cu efect echivalent

1. Nici o nouă restricție cantitativă la export sau măsură cu efect echivalent nu va fi introdusă în comerțul dintre părți de la data intrării în vigoare a acestui acord.

2. Toate restricțiile la export și măsurile cu efect echivalent dintre cele două părți vor fi eliminate la data intrării în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 10

Procedura de informare asupra proiectelor de reglementări tehnice

1. Drepturile și obligațiile părților referitoare la standardele sau reglementările tehnice și măsurile conexe vor fi guvernate de Acordul privind obstacolele tehnice în calea comerțului din cadrul O.M.C.

2. Fiecare parte va furniza, la cererea celeilalte părți, informații despre cazurile particulare privind măsurile referitoare la standarde.

3. Părțile vor urmări reducerea barierelor tehnice împotriva comerțului. În acest scop ele vor intra, după caz, în negocieri pentru încheierea de acorduri vizând recunoașterea reciprocă în domeniul evaluării conformității, în spiritul recomandărilor Acordului privind obstacolele tehnice în calea comerțului din cadrul O.M.C.

CAPITOLUL II

Produse agricole

ARTICOLUL 11

Domeniul de aplicare

1. Prevederile acestui capitol se vor aplica produselor agricole originare din părțile la acest acord.

2. Pentru scopurile acestui acord, termenul *produse agricole* înseamnă produsele cuprinse în cap. 1—24 din Sistemul Armonizat de Descriere și Codificare a Mărfurilor și toate produsele cuprinse în anexa I.

ARTICOLUL 12

Schimbul de concesi

1. Părțile își vor acorda reciproc concesiile cuprinse în Protocolul 2 al acestui acord, în conformitate cu prevederile acestui capitol și ale Protocolului 2 al acestui acord.

2. Luând în considerare:

- rolul agriculturii în economiile lor;
- dezvoltarea comerțului cu produse agricole dintre părți;
- sensibilitatea deosebită a produselor agricole;
- regulile politicilor lor agricole;
- prevederile în materie ale GATT—1994 și ale Acordului privind constituirea O.M.C,

părțile vor examina posibilitatea de a-și acorda reciproc noi concesi în viitor.

ARTICOLUL 13

Concesi și politici agricole

1. Fără a prejudicia concesiile acordate în baza art. 12, prevederile acestui capitol nu vor restricționa în nici un fel continuarea politicilor agricole respective ale părților sau aplicarea oricăror măsuri în cadrul acestor politici, inclusiv prin implementarea prevederilor în materie ale Acordului privind constituirea O.M.C.

2. Părțile își vor notifica reciproc schimbările intervenite în politicile lor agricole sau măsurile aplicate, care pot afecta condițiile comerțului dintre ele cu produse agricole, astfel cum se prevede în acest acord. La cererea unei părți vor avea loc imediat consultări în cadrul Comitetului mixt pentru examinarea situației.

ARTICOLUL 14

Măsuri specifice de salvagardare

Indiferent de alte prevederi ale acestui acord, îndeosebi ale art. 27, dacă, datorită sensibilității deosebite a piețelor agricole, importul de produse originare din una dintre părți, care fac obiectul concesiilor acordate în baza acestui acord, cauzează perturbări serioase celeilalte părți, părțile vor intra imediat în consultări în cadrul Comitetului mixt pentru a se găsi o soluție adecvată și convenită de comun acord. Până la găsirea unei astfel de soluții partea în cauză poate lua măsurile pe care le consideră necesare.

ARTICOLUL 15

Măsuri veterinare și fitosanitare

Părțile vor aplica într-o manieră nediscriminatorie reglementările lor în domeniile veterinar, fitosanitar și de sănătate și nu vor introduce noi măsuri care să aibă ca efect obstrucționarea incorectă a comerțului.

CAPITOLUL III

Prevederi comune

ARTICOLUL 16

Reguli de origine și cooperarea în domeniul administrației vamale

1. Protocolul 3 stabilește regulile de origine și metodele de cooperare administrativă.

2. Părțile vor lua măsuri adecvate, inclusiv examinarea regulată în cadrul Comitetului mixt și încheierea de aranjamente pentru cooperarea administrativă, pentru a asigura ca prevederile Protocolului 3 și ale art. 3—9, 12, 17 și 28 din acest acord să fie aplicate efectiv și în mod armonios,

pentru a reduce cât mai mult posibil formalitățile impuse comerțului și pentru a ajunge la soluții reciproc satisfăcătoare la toate dificultățile care apar din aplicarea acestor prevederi.

3. Asistența reciprocă dintre autoritățile administrative vamale va avea loc în concordanță cu prevederile Protocolului 4.

ARTICOLUL 17

Taxarea internă

1. Părțile la acest acord se vor abține de la orice măsură sau practică de natură fiscală internă care să instituie, direct sau indirect, o discriminare între produsele originare din cele două părți.

2. Produsele exportate pe teritoriul uneia dintre părți nu pot beneficia de rambursarea impozitării interne care depășește suma impozitării directe sau indirecte aplicabile acestora.

ARTICOLUL 18

Excepții generale

Acest acord nu va împiedica aplicarea de interdicții sau restricții la import, export sau asupra mărfurilor în tranzit, justificate prin motive de: moralitate publică, politică sau securitate publică; protecția sănătății și vieții oamenilor, animalelor sau plantelor și a mediului înconjurător; protecția patrimoniului național cu valoare artistică, istorică sau arheologică; protecția proprietății intelectuale, reglementări privind aurul și argintul sau conservarea resurselor naturale epuizabile, dacă asemenea măsuri sunt aplicate efectiv în legătură cu restricții asupra producției interne sau consumului intern. Asemenea interdicții sau restricții nu vor constitui totuși un mijloc de discriminare arbitrară sau o restricție deghizată în comerțul dintre părți.

ARTICOLUL 19

Excepții de securitate

Nici o prevedere a acestui acord nu va împiedica o parte să ia orice măsură pe care o consideră necesară:

a) pentru a preveni dezvăluirea de informații contrare intereselor sale esențiale de securitate;

b) pentru protecția intereselor sale esențiale de securitate sau pentru îndeplinirea obligațiilor internaționale sau a politicilor naționale:

- (i) privind traficul de arme, muniții și mijloace de război, cu condiția ca asemenea măsuri să nu prejudicieze condițiile de concurență în privința produselor care nu sunt destinate unor scopuri militare specifice și a unui asemenea trafic cu alte mărfuri, materiale sau servicii care se efectuează, direct sau indirect, în scopul aprovizionării unui complex militar; sau
- (ii) privind neproliferarea armelor biologice și chimice, armelor nucleare sau altor dispozitive explozive nucleare; sau
- (iii) luate în timp de război sau alte tensiuni internaționale serioase.

ARTICOLUL 20

Monopolurile de stat

1. Părțile vor ajusta progresiv orice monopol de stat cu caracter comercial, astfel încât să se asigure ca, până la sfârșitul celui de-al cincilea an de la intrarea în vigoare a acestui acord, nici o discriminare privind condițiile în care mărfurile sunt achiziționate și comercializate să nu existe

între cetățenii părților. Comitetul mixt va fi informat despre măsurile adoptate pentru aplicarea acestor obiective.

2. Prevederile acestui articol se vor aplica oricărui organism prin care autoritățile competente ale părților, de drept sau de fapt, direct ori indirect, supraveghează, determină sau influențează în mod apreciabil importurile sau exporturile dintre părți. Aceste prevederi se vor aplica în mod asemănător monopolurilor delegate de stat altor entități.

ARTICOLUL 21

Plățile

1. Plățile în valută convertibilă referitoare la comerțul cu bunuri dintre părți și transferurile pentru astfel de plăți spre teritoriul părții în care creditorul este rezident vor fi libere de orice restricție.

2. Părțile se vor abține de la orice restricții de schimb valutar sau administrative la acordarea, rambursarea ori acceptarea de credite comerciale internaționale pe termen scurt sau de credite financiare la care participă un rezident al unei părți.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, orice măsuri privind plățile curente în legătură cu circulația mărfurilor vor fi în conformitate cu condițiile prevăzute de art. VIII al Articolelor Acordului privind Fondul Monetar Internațional.

ARTICOLUL 22

Reguli de concurență privind întreprinzătorii

1. Sunt considerate incompatibile cu funcționarea corectă a acestui acord, în măsura în care pot afecta comerțul dintre părți, următoarele:

a) orice înțelegere între întreprinzători, hotărâre a asociațiilor de întreprinzători și practici concertate între întreprinzători, care au ca obiect sau efect prevenirea, restricționarea ori distorsionarea concurenței;

b) abuzul de către unul sau mai mulți întreprinzători de o poziție dominantă pe teritoriul părților luat în întregime sau într-o parte substanțială a acestuia.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica activităților tuturor întreprinzătorilor, inclusiv întreprinzătorilor publici și întreprinzătorilor cărora părțile le acordă drepturi speciale sau exclusive.

Întreprinzătorii abilitați cu efectuarea de servicii de interes economic general sau având caracter de monopol generator de venituri se vor supune prevederilor paragrafului 1, dacă aplicarea acestora nu împiedică, de drept sau de fapt, îndeplinirea anumitor sarcini publice ce le-au fost încredințate.

3. În privința produselor la care se face referire în cap. II, prevederile paragrafului 1a) nu se aplică acelor acorduri, decizii sau practici care formează o parte integrantă a unei organizări de piață națională.

4. Dacă o parte consideră că o anumită practică este incompatibilă cu prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 și dacă o astfel de practică cauzează sau amenință să cauzeze un prejudiciu serios intereselor acelei părți ori pagube materiale industriei sale naționale, ea poate adopta măsuri adecvate în condițiile și în conformitate cu procedura menționată în art. 31.

ARTICOLUL 23

Ajutorul de stat

1. Orice ajutor acordat de un stat care este parte la acest acord sau din resurse ale statului, indiferent de forma lui, care distorsionează sau amenință să distorsioneze concurența prin favorizarea anumitor întreprinzători ori

producția anumitor bunuri, în măsura în care poate afecta comerțul dintre părțile la acest acord, va fi incompatibil cu funcționarea corespunzătoare a acestui acord.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica produselor la care se face referire în cap. II.

3. Comitetul mixt va adopta, într-o perioadă de 3 ani de la intrarea în vigoare a acestui acord, criteriile pe baza cărora vor fi evaluate practicile contrare prevederilor paragrafului 1, precum și regulile pentru aplicarea lor.

4. Părțile vor asigura transparența în domeniul ajutorului de stat, între altele, prin raportarea anuală la Comitetul mixt a sumei totale și repartizării ajutorului de stat și prin furnizarea celeilalte părți, la cererea acesteia, de informații despre programe de ajutor și despre anumite cazuri individuale specifice de ajutor de stat.

5. Dacă o parte consideră că o anumită practică, inclusiv în agricultură:

— este incompatibilă cu condițiile menționate în paragraful 1 și nu este tratată corespunzător la implementarea regulilor specificate în paragraful 3; sau

— în lipsa unor astfel de reguli și dacă o astfel de practică cauzează sau amenință să cauzeze un prejudiciu serios intereselor acelei părți ori prejudiciu materiale industriei sale naționale,

aceasta poate lua măsurile adecvate în condițiile și în conformitate cu prevederile art. 31.

Astfel de măsuri adecvate pot fi luate numai în conformitate cu procedurile și condițiile menționate în GATT — 1994, în Acordul privind constituirea O.M.C. și în alte instrumente relevante negociate sub auspiciile acestora, care sunt aplicabile între părți.

ARTICOLUL 24

Achiziții publice

1. Părțile consideră liberalizarea piețelor lor de achiziții publice ca un obiectiv al acestui acord.

2. Părțile vor dezvolta progresiv reglementările lor privind achizițiile publice pentru a acorda furnizorilor din cealaltă parte, cel mai târziu până la data de 1 ianuarie 2005, acces la procedurile de atribuire a contractelor pe piețele lor de achiziții publice, în conformitate cu prevederile Acordului O.M.C. privind achizițiile publice (anexa IV la Acordul privind constituirea O.M.C.).

3. Comitetul mixt va examina evoluțiile legate de realizarea obiectivelor acestui articol și poate recomanda modalități practice de aplicare a prevederilor paragrafului 2, în așa fel încât să asigure accesul liber, transparența și echilibrul deplin al drepturilor și obligațiilor.

4. Pe durata examinării prevăzute în paragraful 3 Comitetul mixt poate lua în considerare, în special în lumina evoluțiilor în acest domeniu al relațiilor internaționale, posibilitatea extinderii acoperirii și/sau a gradului de deschidere a pieței, așa cum este stipulat în paragraful 2.

5. Părțile se vor strădui să adere la acordurile în materie negociate sub auspiciile Organizației Mondiale a Comerțului.

ARTICOLUL 25

Protecția proprietății intelectuale

1. Părțile vor acorda și vor asigura protecția drepturilor de proprietate intelectuală, pe o bază nediscriminatorie, incluzând măsuri de acordare și aplicare a acestor drepturi. Protecția va fi îmbunătățită gradual și va ajunge la un nivel corespunzător standardelor principale din acordurile

multilaterale care sunt specificate în anexa II, cel târziu până la data de 1 ianuarie 2002.

2. În sensul prezentului acord, *protecția proprietății intelectuale* include în special protecția drepturilor de autor, inclusiv baze de date și programe de computer, drepturi adiacente, mărci comerciale, indicații geografice, desene și modele industriale, brevete, topografii de circuite integrate, precum și informații care nu sunt făcute publice.

3. Părțile vor coopera în probleme de proprietate intelectuală. Ele vor ține, la cererea oricărei părți, consultări la nivel de experți în aceste probleme, în special cu privire la activități legate de convenții internaționale existente sau viitoare, de armonizare, administrare și aplicare a proprietății intelectuale, și la activități în acest domeniu în organizații internaționale, cum ar fi Organizația Mondială a Comerțului, Organizația Mondială a Proprietății Intelectuale, precum și la relațiile părților cu terțe țări în probleme de proprietate intelectuală.

ARTICOLUL 26

Dumping

Dacă o parte constată că se practică dumping, în sensul art. VI al GATT—1994, în relațiile comerciale guvernate de acest acord, ea poate lua măsurile adecvate față de această practică în conformitate cu art. VI al GATT—1994 și cu Acordul privind punerea în aplicare a art. VI al GATT — 1994, în condițiile și în conformitate cu procedura stabilită la art. 31.

ARTICOLUL 27

Măsuri generale de salvagardare

În cazul în care un produs este importat în cantități atât de mari și în astfel de condiții încât produce sau amenință cu producerea:

a) unui prejudiciu serios producătorilor interni de produse similare sau produse direct concurente pe teritoriul părții importatoare; sau

b) unor perturbări serioase în orice sector al economiei sau dificultăți care ar putea produce deteriorări serioase în situația economică a unei regiuni, partea interesată poate lua măsuri adecvate în condițiile și în conformitate cu procedura stabilită la art. 31.

ARTICOLUL 28

Ajustare structurală

1. Măsuri excepționale de durată limitată care derogă de la prevederile art. 4 pot fi luate de oricare dintre părți sub forma unor taxe vamale majorate.

2. Aceste măsuri pot viza numai industriile noi sau anumite sectoare supuse restructurării ori confruntate cu dificultăți serioase, îndeosebi acolo unde aceste dificultăți produc probleme sociale importante.

3. Taxele vamale de import aplicabile de partea în cauză la produsele originare din cealaltă parte, introduse prin aceste măsuri, nu pot depăși 25% *ad valorem* și vor menține elementul de preferință pentru produsele originare din cealaltă parte. Valoarea totală a importurilor produselor supuse acestor măsuri nu poate depăși 15% din importul total de produse industriale din cealaltă parte, așa cum sunt definite în cap. I, pe perioada ultimului an pentru care sunt disponibile date statistice.

4. Aceste măsuri se vor aplica pe o perioadă care să nu depășească 5 ani, cu excepția cazului în care Comitetul mixt autorizează o perioadă mai mare. Aplicarea lor va înceta cel mai târziu la expirarea perioadei de tranziție.

5. Nici o astfel de măsură nu poate fi introdusă în legătură cu un produs dacă au trecut mai mult de 3 ani de la eliminarea tuturor taxelor vamale și restricțiilor cantitative sau taxelor ori măsurilor cu efect echivalent referitoare la acel produs.

6. Partea în cauză va informa cealaltă parte despre orice măsuri excepționale pe care intenționează să le ia și, la cererea celeilalte părți, vor avea loc consultări în cadrul Comitetului mixt privind măsurile respective și sectoarele în care se aplică, înainte ca ele să fie aplicate. În cazul în care se iau astfel de măsuri, partea în cauză va prezenta Comitetului mixt un calendar pentru eliminarea taxelor vamale introduse în baza acestui articol. Acest calendar va prevedea eşalonarea eliminării acestor taxe începând, cel mai târziu, după 2 ani de la introducerea lor, în rate anuale egale. Comitetul mixt poate decide asupra unui calendar diferit.

ARTICOLUL 29

Reexportul și lipsa serioasă

În cazul în care aplicarea prevederilor art. 7 și 9 conduce la:

a) reexport către o țară terță față de care țara exportatoare menține la produsul respectiv restricții cantitative la export, taxe de export sau măsuri ori taxe cu efect echivalent; sau

b) o lipsă serioasă sau o amenințare cu aceasta la un produs esențial pentru partea exportatoare și când situația la care se face referire mai sus provoacă sau este posibil să provoace dificultăți majore pentru partea exportatoare, cea parte poate lua măsuri adecvate în condițiile și în conformitate cu procedurile ce decurg din art. 31.

ARTICOLUL 30

Îndeplinirea obligațiilor

1. Părțile vor lua orice măsuri generale sau specifice necesare îndeplinirii obligațiilor lor decurgând din acest acord. Ele vor asigura că obiectivele stabilite în acest acord vor fi atinse.

2. Dacă o parte consideră că cealaltă parte nu a reușit să își îndeplinească o obligație decurgând din acest acord, aceasta poate lua măsuri adecvate în condițiile și în concordanță cu prevederile ce decurg din art. 31.

ARTICOLUL 31

Procedura de aplicare a măsurilor de salvagardare

1. Înainte de a iniția procedura de aplicare a măsurilor de salvagardare stabilite în următoarele paragrafe ale acestui articol, părțile se vor strădui să rezolve orice diferende dintre ele prin consultări directe.

2. În cazul în care, pentru importurile de produse care pot genera situația descrisă în art. 27, o parte introduce proceduri administrative având ca scop obținerea rapidă de informații cu privire la tendința fluxurilor comerciale, ea va informa cealaltă parte.

3. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 7, o parte care are în vedere să recurgă la măsuri de salvagardare va notifica prompt despre aceasta celeilalte părți și îi va furniza toate informațiile care sunt relevante. Între părți vor avea loc, fără întârziere, consultări în cadrul Comitetului mixt în vederea găsirii unei soluții.

4. a) În ceea ce privește art. 26, 27 și 29, Comitetul mixt va examina cazul sau situația și poate lua orice decizie necesară pentru a pune capăt dificultăților notificate de partea afectată. În absența unei astfel de decizii în decurs

de 30 de zile de când problema a fost supusă Comitetului mixt, partea afectată poate adopta măsurile necesare pentru remediarea situației.

b) În ceea ce privește art. 30, partea afectată poate lua măsuri adecvate după încheierea consultărilor sau după o perioadă de 3 luni de la data primei notificări făcute către cealaltă parte.

c) În ceea ce privește art. 22 și 23, partea interesată va acorda Comitetului mixt toată asistența necesară în scopul examinării situației și, dacă este cazul, pentru eliminarea practicii contestate. Dacă partea în discuție nu reușește să elimine practica contestată în perioada fixată de Comitetul mixt sau dacă Comitetul mixt nu reușește să ajungă la un acord în termen de 30 de zile de la data la care i-a fost sesizat cazul, partea afectată poate adopta măsurile adecvate pentru a face față dificultăților care rezultă din practica în dispută.

5. Măsurile de salvagardare introduse vor fi notificate imediat celeilalte părți. Ele vor fi limitate în privința ariei de cuprindere și a duratei lor la ceea ce este strict necesar pentru a corecta situația care a condus la aplicarea lor și nu vor depăși prejudiciul cauzat de practica sau dificultatea în discuție. Se va acorda prioritate acelor măsuri care să perturbe cel mai puțin funcționarea acestui acord.

6. Măsurile de salvagardare luate vor face obiectul consultărilor periodice în cadrul Comitetului mixt în vederea relaxării lor cât mai curând posibil sau pentru eliminarea lor atunci când condițiile existente nu mai justifică menținerea lor.

7. Atunci când circumstanțe excepționale necesitănd o acțiune imediată fac imposibilă o examinare prealabilă, partea afectată poate, în cazul art. 26, 27 și 29, să aplice neîntârziat măsuri provizorii strict necesare pentru a remedia situația. Măsurile vor fi notificate fără întârziere și vor avea loc consultări între părți, cât mai curând posibil, în cadrul Comitetului mixt.

ARTICOLUL 32

Dificultăți ale balanței de plăți

1. Părțile se vor strădui să evite impunerea de măsuri restrictive, inclusiv măsuri privind importurile pe motive legate de balanța de plăți.

2. Când una dintre părți are dificultăți serioase ale balanței de plăți sau este sub o amenințare iminentă în acest sens, partea în cauză poate, în conformitate cu condițiile stabilite în GATT—1994, să adopte măsuri restrictive, inclusiv măsuri vizând importurile, care vor avea o durată limitată și nu vor depăși ceea ce este necesar pentru remediarea situației balanței de plăți. Măsurile vor fi relaxate gradual pe măsură ce condițiile balanței de plăți se vor îmbunătăți și vor fi eliminate atunci când condițiile nu vor mai justifica existența lor. Partea în cauză va informa cealaltă parte despre introducerea lor și, atunci când este posibil, despre calendarul lor de eliminare.

ARTICOLUL 33

Clauza evolutivă

1. În cazul în care o parte consideră că ar fi folositor în interesul economiilor părților să dezvolte și să adâncească relațiile stabilite în acest acord prin extinderea lor la domeniile neacoperite de acesta, ea va înainta o cerere motivată celeilalte părți. Părțile pot împuternici Comitetul mixt să examineze o astfel de cerere și, unde este cazul, să facă recomandări, îndeosebi în vederea începerii negocierilor.

2. Acordurile care rezultă din procedura la care se face referire în paragraful 1 vor fi supuse ratificării sau aprobării

de către părți, în conformitate cu legislația și procedurile lor proprii.

ARTICOLUL 34

Comitetul mixt

1. Părțile sunt de acord să înființeze Comitetul mixt al acestui acord, alcătuit din reprezentanți ai părților.

2. Aplicarea acestui acord va fi supravegheată și administrată de Comitetul mixt.

3. În scopul aplicării adecvate a acestui acord părțile vor face schimb de informații și, la cererea oricărei părți, vor ține consultări în cadrul Comitetului mixt. Comitetul mixt va continua să examineze posibilitatea eliminării și pe mai departe a obstacolelor în calea comerțului dintre părți.

4. Comitetul mixt poate adopta decizii în cazurile prevăzute în acest acord. Asupra altor probleme Comitetul mixt poate face recomandări.

ARTICOLUL 35

Procedurile Comitetului mixt

1. Pentru aplicarea adecvată a acestui acord Comitetul mixt se va întruni ori de câte ori este necesar, dar cel puțin o dată pe an. Fiecare parte poate cere ca o reuniune să aibă loc.

2. Comitetul mixt va acționa prin acordul părților.

3. Dacă un reprezentant al unei părți în Comitetul mixt al acestui acord a acceptat o decizie sub rezerva îndeplinirii cerințelor legale interne, decizia va intra în vigoare, dacă în aceasta nu este prevăzută o dată ulterioară, la data când este notificată ridicarea rezervei.

4. În sensul acestui acord Comitetul mixt va adopta regulile sale de procedură care vor conține, între altele, prevederi privind convocarea reuniunilor și desemnarea președintelui și a duratei mandatului său.

5. Comitetul mixt poate decide constituirea acelor sub-comitete și grupuri de lucru pe care le consideră necesare pentru a-l sprijini să își îndeplinească sarcinile.

ARTICOLUL 36

Uniuni vamale, zone de comerț liber și comerțul de frontieră

1. Acest acord se va aplica relațiilor comerciale dintre România și Republica Lituania.

2. Acest acord nu va împiedica menținerea sau înființarea de uniuni vamale, zone de comerț liber ori aranjamente privind comerțul de frontieră în măsura în care acestea nu afectează negativ regimul comercial dintre părți și îndeosebi prevederile privind regulile de origine prevăzute de acest acord.

Pentru România,
Mircea Geoană

ARTICOLUL 37

Aplicare teritorială

Acest acord se va aplica pe teritoriile părților.

ARTICOLUL 38

Anexe și protocoale

Anexele și protocoalele*) la acest acord fac parte integrantă din el. Comitetul mixt poate decide amendarea anexelor și a protocoalelor.

ARTICOLUL 39

Amendamente

Amendamentele la acest acord, altele decât cele la care se face referire în art. 38, care sunt aprobate de Comitetul mixt, vor intra în vigoare la data primirii ultimei notificări de la părți, prin care se confirmă că toate procedurile legale interne cerute de legislația națională a fiecărei părți pentru intrarea în vigoare a amendamentelor au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 40

Intrarea în vigoare

1. Acest acord va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării, în conformitate cu prevederile din legislația internă a părților.

2. Acest acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care s-a primit ultima notificare a părților confirmând că toate procedurile legale interne la care se face referire în paragraful 1 au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 41

Valabilitatea și încetarea efectelor

1. Acest acord este încheiat pe o perioadă nelimitată.

2. Oricare parte la prezentul acord îl poate denunța, notificând aceasta în scris celeilalte părți. Acordul va înceta să mai producă efecte după trecerea unei perioade de 6 luni de la data primirii notificării.

3. Părțile sunt de acord că, în cazul în care una dintre părți aderă la Uniunea Europeană, acordul va înceta fără acordarea de compensații celeilalte părți.

Drept care subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezentul acord.

Semnat la Vilnius la data de 26 noiembrie 2001, în două exemplare originale, în limbile română, lituaniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Lituania,
Antanas Valionis

*) Anexele și protocoalele se publică ulterior.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T****privind promulgarea Legii
pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România
și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Lituania, semnat la Vilnius la 26 noiembrie 2001, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 14 mai 2002.
Nr. 400.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
